Рецензия

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики

"Коннотации наименований птиц в русских паремиях (на фоне китайского языка)"

студентки кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания

Цюй Юян

Выпускная квалификационная работа студентки магистратуры Цюй Юян посвя-

щена одной из актуальных проблем современной лингвистики – исследованию культур-ных коннотаций, представляющих собой одну из форм ценностного освоения мира в

разных культурах . Целью исследования Цюй Юян является описание коннотаций наи- менований птиц в русских паремиях на фоне китайского языка. По мнению автора иссле- дования, коннотации, возникающие при использовании номинативных единиц языка в паремиях, закрепляются в языке, обладая при этом яркой национально-культурной спе-цификой, что отражает различные картины мира разных этносов. Подобное исследование дополняет основные положения современной лингвокультурологии о культурных конно-тациях в различных типах культур и одновременно демонстрирует активизацию исполь-зования паремий в русском и китайском языках на современном текстовом материале, что доказывает несомненную актуальность данного исследования. Выбор темы объясняется также трудностями, возникающими у иностранных учащихся при восприятии и понима-нии фразеологизмов, имеющих различные толкования в разных языках, что обусловлено культурными коннотациями. Таким образом, данное исследование имеет как теоретичес-кую, так и практическую значимость.

Для достижения поставленной цели Цюй Юян наметила ряд задач, которые успешно решает в своей работе. В первой главе своего выпускного научного исследования соиска-тель обращается к теоретическим основам лингвокультурологии и ее понятийного аппа-рата, затем в рамках лингвокультурологического направления фразеологических иссле-дований рассматривает вопросы различных критериев выделения фразеологизмов, их классификаций, определения термина "паремия", а также дает краткий обзор лингвисти-ческих исследований по данной теме. Третий параграф теоретической главы посвящен рассмотрению вопроса о природе и структуре коннотаций, позволяющей выделить раз-личные типы информации. К ним относятся эмоциональная, оценочная, эстетическая, экспрессивная и стилистическая. В рамках данного исследования автор рассматривает образную коннотацию как элемент коммуникации, поэтому наряду с другими компо-нентами коннотации уделяет ей большое внимание в процессе исследования.

Цюй Юан предлагает интересный обзор трудов по теме, тем самым демонстрируя научную компетентность, способность критически мыслить и видеть в существующих теориях основу для решения собственных творческих задач.

Вторая глава предлагаемого исследования называется "Лингвокультурологический анализ коннотации наименований птиц в русских паремиях на фоне китайского языка" и посвящена , в первую очередь, выявлению и классификации паремий по лексико-семанти-ческому признаку по данным паремиологических руских и китайских словарей. В работе представленны убедительные количественные данные паремий, полученные методом сплошной выборки. Все отобранные паремиологические единицы были проверены в На-циональном корпусе русского языка (НКРЯ) на предмет активности их использования в современном языке. Таким образом, Цюй Юян была проведена большая подготовитель-ная работа для того, чтобы провести анализ коннотаций наименований птиц в русских паремиях на фоне китайского языка с привлечением большого количества контекстов из художественной литературы и из интернет-источников. Наиболее интересными представ-ляются параграфы 2.3.1, 2.3.2 и 2.3.3 о соотношении коннотаций в русских и китайских паремиях: коннотация эквивалентного типа, фонового типа и безэквивалентного типа.

Думается, что данная работа обладает несомненной практической значимостью, а ее результаты должны быть использованы в пособиях по русскому языку как иностранному и в курсах по лингвокультурологии.

Однако при чтении к автору исследования возникают некоторые замечания.

1.Думается, что неиспользование китайских научных публикаций, а привлечение исклю-читиельно российских достижений в области изучения паремий является недоработкой автора данного исследования, так как сама тема (сравнение) и возможности автора это предполагают.

2. При анализе паремий с точки зрения присущих им коннотаций в русском и китайском языках примеры из современных источников, демонстрирующие функционирование дан-ных паремий, даются исключительно к паремиям русским, в то время как исследование китайских паремий не оснащено подобными примерами-исллюстрациями, что обедняет анализ. Кроме того, примеры-иллюстрации разнородны по стилевой принадлежности: это и художественная речь, и газетная публицистика и т.д. Думается, что новые тенденции словоупотребления паремий в газетной рублицистике выявили бы интересную картину как демонстрации уже существующих в языке коннотаций, так и появления новых. Подт-верждением этого является высказанная автором мысль об изменении коннотации у фра-зеологизма *первая ласточка* с положительной на отрицательную в приведенном контек-сте из газетной публицистики:"Первая ласточка прилетела к нам в апреле: в Бердске произошло обрушение несущих конструкций" (стр.52).

Высказанные замечания не свидетельствуют о каких-либо существенных недостатках в работе. Напротив, отметим, что Цюй Юян предложила достойную разработку выбранной темы. Работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалифика-ционным работам магистров, и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доцент Н.А.Костюк